

УДК 811.161.1'243'27

Тихоненко Елена Викторовна, кандидат филологических наук, доцент
Минский государственный лингвистический университет, Минск,
Беларусь
электронная почта: *tikhonenko.helen@ya.ru*

Tikhonenko Elena V., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Minsk State Linguistic University, Minsk, Belarus
e-mail: *tikhonenko.helen@ya.ru*

КОММУНИКАТИВНЫЕ ОШИБКИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБЩЕНИИ

Аннотация. В статье дается определение понятия «коммуникативная неудача», а также анализируются различные причины возникновения непонимания, сбоев в общении, обусловленные, как внешними, экстралингвистическими, так и собственно языковыми факторами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, коммуникативные неудачи, языковой барьер, культура, дискурсивные ошибки.

INTERCULTURAL COMMUNICATION FAILURES

Summsry. The article gives a definition of the concept of "communicative failure", and also analyzes the various causes of misunderstanding, failures in communication, due to both external, extra linguistic, and proper linguistic factors.

Key words: intercultural communication, communication failures, language barrier, culture, discursive errors.

Межкультурная коммуникация – это общение языковых личностей, которые относятся к разным лингвокультурным сообществам. Для успешной коммуникации с носителями других культур и языков необходимо владеть не только вербальным кодом, но и внекодовыми, фоновыми знаниями. Ряд проблем в межкультурной коммуникации существует из-за того, что ее участники игнорируют аспекты, несущие отпечаток представлений, коннотаций, ассоциаций, связанных с национальным культурным сознанием. Так, достаточно часты ситуации, когда коммуникация с носителями разных культур формально состоялась, однако смысл был понят коммуникантами по-разному. Коммуникативные неудачи, мешающие общению, могут быть обусловлены как недостаточным знанием языка, так и отсутствием фоновых знаний.

Коммуникативной неудачей называют полное или частичное непонимание высказывания партнером коммуникации, такой «сбой» в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, а их элементы не реализуются как инструкции по преобразованию окружения» [1, с. 53].

По мнению Б.Ю. Городецкого, коммуникативная неудача – это «сбой в общении, при котором определенные речевые произведения не выполняют своего предназначения, т.е. имеет место неосуществление или неполное осуществление коммуникативных намерений говорящего» [2, с. 69]. При классификации коммуникативных неудач по источникам автор разграничивает коммуникативные неудачи, причиной которых является сам участник коммуникативного акта, и коммуникативные неудачи, порождаемые обстоятельствами [2]. Автор подразделяет коммуникативные неудачи на глобальные и частичные. К глобальной коммуникативной неудаче относится тот случай, когда коммуникативная деятельность не реализуется, а цель не достигается. Частичной коммуникативной неудачей исследователь называет задержку, временный сбой в коммуникативном процессе.

Классифицируя коммуникативные неудачи по причинам, О. Н. Ермакова, Е.А. Земская выделяют следующие виды коммуникативных неудач: коммуникативные неудачи, обусловленные устройством языка; коммуникативные неудачи, порождаемые различиями говорящих; коммуникативные неудачи, вызванные прагматическими факторами [4].

Языковые барьеры для людей, говорящих на иностранном языке, связаны с недостаточной лингвистической компетенцией – недостаточным владением разными уровнями языка: фонетическим, лексическим, грамматическим, стилистическим. К сбоям в общении могут приводить ошибки или незнание в любой из этих сфер.

1. Фонетические ошибки – ошибочные постановки ударения, смешение слов в словосочетаниях и целых предложениях, что и создает сложность в понимании вербальной информации. Понимание звучащей иноязычной речи предполагает правильное распознавание звуков и слов. Сложность воспроизведения звуков чужого языка обусловлена исторически сложившимися различиями в строении речевого аппарата носителей разных языков. Неверное фонетическое оформление при порождении и восприятии речи может стать источником коммуникативных неудач (*турок – дурак, идёт – идиот, Игорь – Егор, девочка – девушка* и т.д.)

2. Лексические ошибки, вызванные слабым владением системой языковых значений различного уровня и способов их выражения. Интересный пример того, как недостаточное владение лексическим фондом языка общения приводит к коммуникативным сбоям и даже серьезным конфликтам, привел Д. Б. Гудков: «Русский предприниматель в беседе со своим американским коллегой обратился к тому со следующими словами: «Я был в одной фирме и *забросил* там *удочку* насчет твоего предложения». Американец совершенно не понял вторичную номинацию «забросить удочку», что привело к непониманию им приведенного высказывания» [3, с. 60].

3. Грамматические ошибки связаны с системными различиями языков. Например, предложение «*На улице холодно*» от англоговорящего коммуниканта в большинстве случаев мы услышим следующим образом: «Это холодно на улице». Часто встречаются ошибки, связанные с тем, что в русской синтаксической конструкции есть предлог, а в ее английском эквиваленте предлог отсутствует (и наоборот). Например, «Я знаю, что ты умеешь *играть теннис*», «Он *ждал для тебя* около метро». Большие трудности у изучающих русский язык вызывает конструкция двойного отрицания, когда даже при наличии в предложении отрицательного местоимения мы все равно используем глагол с частицей «не». В английском же языке двойного отрицания не существует.

4. Стилистические ошибки выражаются в несоответствии языковых стилей коммуникантов, которые при взаимодействии пользуются специфическими терминами, непонятными для партнера.

Очевидно, что языковой и культурный барьеры тесно связаны и находятся в непрерывном взаимодействии. Культурный барьер, обусловленный разницей культур, по мнению С.Г. Тер-Минасовой, опаснее языкового [5, с. 66]. Культурные ошибки, сопровождающие и провоцирующие конфликт культур, воспринимаются гораздо болезненнее и вызывают более негативную реакцию, чем ошибки языковые, которые чаще прощаются иностранцам.

Ошибки, которые провоцируются невладением инофоном системой значений той культуры, на языке которой ведется общение, Д. Б. Гудков называет «дискурсивными» ошибками. Несмотря на то, что дискурсивные ошибки весьма разнообразны и не поддаются однозначной интерпретации, выделим основные группы подобного рода ошибок:

1. «Этикетные» ошибки обусловлены незнанием правил речевого этикета, социально-ролевых аспектов коммуникации, принятых в русскоязычном лингвокультурном сообществе. В качестве примера приведем следующие ошибки, замеченные в речи иностранных студентов:

- некорректное использование местоимений ты/Вы,
- неоднократные приветствия в течение дня,
- специфическое выражение приветствия, благодарности (*«спасибо много раз», «очень спасибо»*),

- нехарактерное русскому речевому этикету обращение (например, обращение студента к преподавателю по фамилии, по должности). Употребление двухимённой (имя + отчество) формы обращения в русском языке вызывает серьезные затруднения у иностранцев не только в силу несовпадения правил этикета, но и в связи с фонетическими трудностями произношения многослоговых слов. Если преподаватель не требует обращения по имени и отчеству, студенты привыкают к более легкой, но неправильной форме обращения – по имени, или «преподаватель». Более редкая ошибка – обращение по имени, отчеству и фамилии.

2. «Стереотипные» ошибки. Они могут быть разделены на две группы:

а) ошибки, вызванные невладением русскими социокультурными стереотипами речевого общения, ведущие к неверному использованию стереотипных речевых формул;

б) невладение ментальными стереотипами.

3. «Энциклопедические» ошибки, вызванные невладением иностранцами теми фоновыми знаниями, которые являются общими практически для всех носителей русской лингвокультуры. Так, ситуация, в которой студентка предлагает преподавателю встретиться вечером 6 января (в понедельник) для обсуждения дипломной работы и отказ преподавателя, кажется странной для обоих участников коммуникации. Преподаватель считает странным предложение студентки встретиться в сочельник. Для студентки же странным кажется факт переноса рабочего дня в понедельник, если Рождество Христово отмечают во вторник. Еще один пример энциклопедической ошибки – это ситуация, когда студенты называют Радуницу «праздником»: *«Завтра у вас [белорусов] праздник?»*.

4. «Идеологические» ошибки, вызванные различиями в мировоззрении коммуникантов. Некоторые идеологические ошибки являются результатом невладения иностранцами системой культурных норм и ценностей.

Например, иностранцы часто говорят, что «белорусы/ русские – холодные люди». Такой вывод иностранцы делают на основании того, что у белорусов достаточно скупая мимика и они сдержанно выражают свои эмоции на публике. Еще одним примером может служить некорректная интерпретация феномена улыбки при межкультурном общении с американскими студентами. Улыбка в англоязычных культурах является неотъемлемым атрибутом вежливого поведения, способом формальной демонстрации готовности вступить в социальное взаимодействие. При этом вежливость в английском сознании в большей степени ассоциируется с демонстративным, этикетным вниманием. В России и Беларуси, наоборот, улыбка символизирует искреннее расположение и симпатию по отношению к собеседнику. Вышесказанное объясняет тот факт, что русские неприязненно реагируют на чрезмерно улыбающихся, с их точки зрения, американцев, ссылаясь на неискренний характер и неуместность улыбки.

В целом причины коммуникативных неудач можно разделить на 3 группы: связанные с языковой формой сообщения, с культурными традициями и ситуационным контекстом: особенностями ситуации, эмоциональным состоянием. Недостаточное знание изучаемого языка может проявиться в неправильном выборе языковой единицы и дискурсивной стратегии, неправильной интерпретации ее значения.

Несформированность социокультурной компетенции – непонимание различий между культурами – следующая важная причина коммуникативных неудач, приводящая к неправильному выбору языковых форм, этикетных формул или неверной линии поведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Агапова С. Г. Основы межличностной и межкультурной коммуникации. Ростов н/Д : Феникс, 2004. 282 с.
2. Городецкий Б. Ю. К типологии коммуникативных неудач // Диалоговое взаимодействие и представление знаний : сб. ст. Новосибирск, 1985. С. 64–78.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М. : Гнозис, 2003. 288 с.
4. Ермакова О. П., Земская Е. А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского диалога) // Русский язык в его функциональных разновидностях. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993. С. 30–65.
5. Касюк Н. С. Дискурсивная ошибка как источник неудач в межкультурной коммуникации // Карповские научные чтения : сб. науч. ст. Вып. 6 : в 2 ч. Ч. 1 / редкол.: А. И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск, 2012. С. 150–155.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М. : Изд-во МГУ. 2004. 352 с.